

重論賽夏語書寫系統

齊莉莎*、朱黛華*、菡露·打赫斯·改擺創

*中央研究院語言學研究所

中文摘要

賽夏語為台灣南島語言之一，分布於台灣西北的新竹縣及苗栗縣境內，主要分為大隘和東河兩個方言。

賽夏族人長年來已逐漸可以閱讀以及書寫自己的族語，尤其自民國90年以來多次辦理各種族語考試，賽夏語的書寫已甚為普遍。然而我們發現，關於書寫系統的一致性及正確適切性，在原住民族各社區間，甚至於學術界，仍存有若干歧異。

本文為正在進行中的東河賽夏語構詞研究之部分成果(請見 Zeitoun et al. in preparation)，主要探討東河賽夏語之書寫系統，我們將回顧並比較各個文獻中所使用的書寫系統，並且針對該書寫的不一致性、具有爭議的文字符號、外來詞的書寫方式等提供更具統一性、規範性與標準化的書寫系統。

中文關鍵詞

賽夏語、東河方言、書寫系統、一致性、標準化

英文摘要

Saisiyat is a Formosan language spoken in north-western Taiwan in Hsinchu and Miaoli Counties. It consists of two main dialects, Taai (also known as the Northern dialect) and Tungho (also referred to as the Southern dialect).

For many years, the Saisiyat have been able to read and write in Saisiyat. The access to and the use of Romanized orthography has actually been accelerated by the different types of language exams that have taken place since 2001. The orthographic system of Saisiyat is not yet standardized, however, and there are apparent discrepancies in the transcriptions of linguists and the Saisiyat alike.

The present paper is part of on-going research on the morphology of Tungho Saisiyat (see Zeitoun et al. In preparation). Our aims are two-fold: (i) reassess the Saisiyat orthography by providing an overview of Romanized systems that have been proposed in the past; (ii) present a more consistent, systematized and standardized orthographic system that accounts for discrepancies while proposing solutions to both controversial symbols and non-indigenous phonemes found in loanwords.

英文關鍵詞

Saisiyat, Tungho dialect, orthography, consistency, standardization

方式等提供更具統一性、規範性與標準化的書寫系統。

二、東河賽夏語語音描述

一般而言，語音描述包括輔音、元音、音節結構、重音、語音規則，甚至語音轉換之討論，而書寫系統則根據所呈現的語音描述而建立。我們在此並不會一一的介紹上述的現象，而將主要針對兩個部分進行討論，包括賽夏語的語音系統以及有爭議的長元音，這些將當作第三章節討論書寫系統的依據。

(一) 語音系統

東河賽夏語含有十六個輔音。表一以國際音標列其發音方法及發音部位。

表一、賽夏語之輔音

		唇音	舌尖	齦顎	舌根	喉音
塞音	清	p	t		k	ʔ
擦音	清		θ	ʃ		h
	濁	β	ð			
鼻音		m	n		ŋ	
顫音			r			
邊音	濁		l			
滑音		w		j		

這十六個輔音都可以出現在字首、字中、字尾，如(1)所示：

- | | | | | |
|---------|----------------------|--------|-------------------|------|
| (1) /p/ | <u>p</u> apaoʔ | 蝴蝶 | hæop | 簸 |
| /t/ | tat <u>i</u> niʔ | 老人 | ʃajʃiat | 賽夏 |
| /k/ | kook <u>k</u> ool | 山 | moβθik | 彈 |
| /ʔ/ | ʔæəðʔəð | 苦 | βæhiʔ | 洗(衣) |
| /m/ | <u>m</u> amaʔ | 伯父、舅、叔 | ralom | 水 |
| /n/ | <u>n</u> anaw | 只 | lolon <u>a</u> n | 溪 |
| /ŋ/ | noʔnoʔ | 敲 | kæhʔæ <u>ŋ</u> | 角 |
| /β/ | βaβaw | 上 | hæðaβ | 刺 |
| /θ/ | θaθiβoo | 水災 | ʔoθʔoθ | 吸 |
| /ð/ | ðiðik | 蟋蟀 | θaθəəð | 很小 |
| /ʃ/ | ʃæʔʃæʔæj | 想睡的 | narməʃ | 忍耐 |
| /h/ | hcehceh | 拉 | paŋih | 傷 |
| /r/ | rikrikaa | 熱 | potŋor | 到 |
| /l/ | la ^h laiʔ | 蟬 | ʔœra ^h | 下雨 |
| /w/ | wiʔwiʔ | 頑皮 | ʔiβaβaw | 高 |
| /j/ | (h)ajajoʔ | 枯萎 | ʔokaj | 女名 |

東河賽夏語含有六個元音，如表二所示：

表二、賽夏語之元音

	前	央		後
		展唇	圓唇	
高	i			
中		ə	œ	o
低		æ		a

這六個元音的分布如（2）所示：

(2)	/i/	kilkiloʔ	幼畜	/æ/	ʔæhæʔ	一
	/o/	tomnon	織布	/œ/	lœhœŋ	白
	/ə/	ʃəβət	打	/a/	tatamaʔ	丈夫

很多專家學者曾對賽夏語的語音作了深入的研究，分別有小川尚義與淺井惠倫（1935）、葉美利（1991）、謝方穎（2007）等描述大隘方言的語音系統；趙榮琅（1954）、土田滋（Tsuchida 1964）、鄧婉貞（2007）等則對東河方言的語音作了初步的研究。李壬癸（1978）以兩個方言豐富的詞彙比較，提供了其語音簡介並且構擬古賽夏語的語音系統。

我們在此無法一一針對每一位專家學者所提出的論點做進一步的討論。總而言之，過去研究對賽夏語輔音的描述相當一致，皆主張兩個方言都含有/p, t, k, ʔ, m, n, ŋ, h, β, ʃ, l, r, w, j/。東河方言的/θ, ð/讀為齒間擦音，相當於大隘方言的擦音/s, z/。大隘方言仍然保存閃音/r/，然而東河方言的/r/已經丟失了，造成音長抵補的現象。土田滋（Tsuchida 1964）使用以下符號‘[·]’來顯示字首和字尾的長元音逐漸的開始和結尾。其他學者專家都則使用：來表示閃音消失所產生的長元音。學者之間較大的爭議在於元音的描述。早期，小川尚義與淺井惠倫（1935）和趙榮琅（1954）分別使用/i/和/ɣ/表示/ə/。然而我們將/i/當成借音之一。另外，不同學者對/e/、/æ/和/œ/為音位與否看法有所不同。小川尚義與淺井惠倫（1935）和土田滋（Tsuchida 1964）認為/e/身為單獨的音位，而其他學者將/e/當作/i/的同位音。相對的，小川尚義與淺井惠倫（1935）、趙榮琅（1954）和土田滋（Tsuchida 1964）將/æ/和/œ/當作/a/出現在/h/和/ʔ/前後的同位音，而其他學者主張/æ/和/œ/為不同音位。

表三簡單地列出不同學者對賽夏語兩種方言語音的看法。

表三、不同專家學者對賽夏語語音的看法

說明：✓ = 音位、*同位音、- = 沒有被列為賽夏語中的音位

賽夏語語音系統	大隘方言				東河方言				
	小川尚義與淺井惠倫(1935)	李壬癸(1978)	葉美利(1991)	謝方穎(2007)	趙榮琅(1954)	土田滋(1964)	李壬癸(1978)	鄧婉貞(2007)	齊莉莎等(進行中)
/p/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/t/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/k/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/ʔ/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/m/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/n/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/ɲ/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/θ/	-	-	-	-	-	✓	✓	✓	✓
/s/	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	-	-
/ʃ/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/h/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/β/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/ð/	-	-	-	-	-	✓	✓	✓	✓
/z/	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	-	-
/l/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/r/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓
/ɾ/	✓	✓	✓	(✓)	-	-	✓	-	-
/ʕ/	-	-	-	-	-	✓	-	-	-
/ː/	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	✓
/w/	-	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/j/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/i/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/o/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
/ə/	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓	✓	✓
/i/	✓	-	-	-	-	-	-	-	-
/ɣ/	-	-	-	-	✓	-	-	-	-
/e/	✓	*	-	*	✓	✓	*	-	-
/æ/	*	✓	✓	✓	*	*	✓	✓	✓
/œ/	✓	✓	✓	✓	✓	*	✓	✓	✓
/a/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

(二) 東河賽夏語的長元音

在賽夏語語音系統的描述中最有爭議的議題是長元音。這個問題可以從兩方面討論：(一)長元音是否有辨義功能；(二)長元音在字中出現的位置為何。

1、長短元音的對比

專家學者對賽夏語具有長元音與否提出不同看法。李壬癸(1978)主張賽夏語中的長元音具有辨義功能。然而謝方穎(2007:15)提出長元音因韻律而出現在字尾，不認為賽夏語有長元音。

我們發現字中和字尾，長元音確實有辨義功能，如(3)-(4)所示。我們使用「.」表示音節界線，「:」表示長元音。

(3) 出現在字中的長短元音

/i/	<u>βi</u> .æʔ	葉子	/i:/	<u>βi:</u> waʔ	雷
/o/	<u>ŋo</u> .oʔ	下巴	/o:/	<u>ŋo:</u> ŋo.oʔ	湯匙
/ə/	<u>βə</u> .əʃ	散亂	/ə:/	--	
/æ/	<u>ræ</u> .æʔæm	白齒	/æ:/	<u>hæ:</u> hæ.æw	晚上亮星
/œ/	kaʔ <u>œ</u> .œlan	門牙	/œ:/	<u>rœ:</u> hanan	晚上
/a/	<u>βa</u> .alaʔ	河流	/a:/	<u>βa:</u> βaiʔ	家族名

(4) 出現在字尾的長短元音

/i/	<u>mari</u> ʔ	拿	/i:/	<u>βori:</u>	肉
/o/	ʔinar <u>o</u> ʔ	長	/o:/	ʔinar <u>o:</u>	水管
/ə/	rarə <u>mə</u> ʔ	東方大晨星	/ə:/	rə <u>mə:</u>	染
/æ/	ʔæ <u>hæ</u> ʔ	一	/æ:/	læ <u>hæ:</u>	劈(柴)
/œ/	maʔœʔ <u>œ</u> ʔ	吵架	/œ:/	ʔœʔ <u>œ:</u>	叫
/a/	<u>tata</u> ʔ	小米	/a:/	<u>ŋota:</u>	說話不順暢

由以上的語料，我們可以建立字中和字尾長短元音的對比關係。

2、東河賽夏語閃音消失的語音影響

自從土田滋的語音研究 (Tsuchida 1964)，專家學者都注意到大隘方言所保存的閃音 /r/，在東河方言已經丟失了，而 /r/ 的消失造成音長抵補的現象。

葉美利 (1991:18-20) 提出以下長元音的語音規則：

- (1) 在字首沒有輔音的情況下只有長元音才能出現，(5)。
- (2) 如果字中具有兩個元音，則第一個則是長元音，(6)。
- (3) CV: 只能出現在字尾，(7)。

(5) 字首

- a. i:laʃan 雉雞
- a'. o:to:oh 脊椎

(6) 字中

- b. ʃiβa:iʔ 蛇
- b'. βi:æʔ 葉子

(7) 字尾

- c. ʃajβoʃi: 六
- c'. βinkə: 毛皮

雖然閃音/*r*/的消失在東河方言確實造成音長抵補的現象，但是語言事實不完全符合葉美利（1991）的解釋。

/*r*/消失對語音產生的影響，在音節中不同位置會造成不同的結果，同時必須考慮長者和年輕人不同的發音，如下說明。

1、音節開始

所謂的音節開始包括：*#rV(C)* 和 *CV(C).rV(C)* 兩種。

(1) *#rV(C)*

年輕人通常用/*h*/來抵補/*r*/消失的位置，少數例子也有/*w*/的插入：

(8) /*h*/在字首的插入

- a. həməm 雲
- b. hinβətəl 草
- c. haməθ 根

/w/在字首的插入

- d. wəhœr 下面

該注意的是，長者可以允許字首尚有輔音，以（8）為例。我們也記錄字首沒有輔音的單字，比較（8）-（9）。

(9) 長者之發音

- a. əməm 雲
- b. inβətəl 草
- c. aməθ 根
- d. əhœr 下面

我們注意到三個相關的現象：

（一）若一個單字前面出現前綴，即不出現 *h*。

- | | | | | |
|------|-----------------|----|--|-----|
| (10) | 原詞 | 語意 | 衍生詞 | 語意 |
| a. | <u>h</u> aθəβ | 五 | mon- <u>a</u> θəβ
*mon- <u>h</u> aθəβ | 五次 |
| b. | <u>h</u> omiβaa | 穿 | hoomiβaa
*hoh <u>o</u> miβaa | 正在穿 |

(二) 字首沒有輔音時，將與前一個詞的輔音或元音聯結起來，如 (11) 所示：

(11)	原詞	語意	詞組	發音	語意
a.			jao <u>a</u> ʃaʔ	[jawaʃaʔ]	我不曉得
b.	<u>a</u> ʃaʔ	不曉得	ʔokik <u>a</u> ʃaʔ	[ʔokikaʃaʔ]	不能不曉得
c.			kin= <u>a</u> ʃaʔ	[kinaʃaʔ]	完全不曉得

(三) 如果一個字首沒有輔音的詞重疊， /r/ 就成為重疊的字首：

(12) Ca-重疊

	原詞	語意	重疊詞	語意
a.	<u>o</u> maβoθ	祭拜	<u>raa</u> βoθ * <u>aa</u> βoθ	祭拜之工具

CV-重疊

	原詞	語意	重疊詞	語意
b.	<u>o</u> miβaa	穿	<u>roomi</u> βaa * <u>oomi</u> βaa	正在穿 (比較於 9b)

(2) CV(C).rV(C)

如果 /r/ 原本出現在 CV(C).rV(C)，則可以分為四種情況：

(一) 如果原詞的結構為 CVC.rV(C)，/r/ 就丟失，例如：

(13)	大隘方言	東河方言	語意
a.	ʃiŋ <u>ci</u> l	ʃiŋ <u>i</u> l	櫻桃樹
b.	ka <u>kri</u> w	ka <u>i</u> w	苧麻
c.	ʃa <u>ji</u> ʔ	ʃa <u>i</u> ʔ	榕樹

(二) 如果原詞的結構為 CV₁.rV₂(C)，/r/ 也丟失，比如：

(14)	大隘方言	東河方言	語意
a.	ma <u>mo</u> raʔ	ma <u>mo</u> aʔ	種
b.	ko <u>ri</u> θ	ko <u>i</u> θ	剝
c.	βi <u>ra</u> ŋ	βi <u>a</u> ŋ	一種鹿
d.	βi <u>ræ</u> ʔ	βi <u>æ</u> ʔ	葉子
e.	ti <u>ti</u> ron	ti <u>i</u> ron	家族名
f.	ki <u>ri</u> m	ki <u>i</u> m	找

g.	<u>β</u> aralaʔ	βa <u>a</u> laʔ	河
h.	β <u>æ</u> raʔ	β <u>æ</u> ʔ	肺
i.	ŋo <u>r</u> oʔ	ŋo <u>o</u> ʔ	下巴

該注意的是，如果 V_1 為/a/或/æ/，同時 V_2 為/i/或/o/，/r/的消失就產生另一種變化，請參考規則（三）；另外，如果 V_1 為/œ/，同時 V_2 為/o/或/ə/，又是另一種狀況，請參考規則（四）。

（三）如果原詞的結構為 $CV_1.rV_2$ (C) 而且 V_1 為/a/或/æ/，同時 V_2 為/i/或/o/，/r/的消失使 V_2 變成滑音：

(15)	大隘方言	東河方言	語意
a.	<u>r</u> arihil	ra <u>j</u> hil	錢
b.	β <u>a</u> riðaʔ	βa <u>j</u> ðaʔ	蘆葦
c.	<u>t</u> aropihiʔ	ta <u>w</u> pihiʔ	好兆鳥
d.	<u>r</u> arokoʔ	ra <u>w</u> koʔ	鳥巢蕨
e.	<u>t</u> arœʔæn	tæ <u>w</u> ʔan	房子
f.	ʔ <u>æ</u> riðaβ	ʔæ <u>j</u> ðaβ	籬筐
g.	ʔ <u>æ</u> ro <u>h</u> æʃ	ʔæ <u>w</u> hæʃ	老鼠

注意此語音變化在東河方言會造成音節的組合改變，比較大隘方言 **rarihil** [ra.ri.hil]和東河方言 **rajhil** [raj.hil]。然而如果一個詞彙原來只有兩個音節，滑音就不會產生。

(16)	大隘方言	東河方言	語意
a.	<u>k</u> ariʔ	ka <u>i</u> ʔ	話
b.	<u>w</u> ariʔ	wa <u>i</u> ʔ	來
c.	ʃ <u>a</u> ril	ʃa <u>i</u> l	藏

（四）如果原詞的結構為 $CV_1.rV_2$ (C) 而且 V_1 為/œ/，同時 V_2 為/o/或/ə/，/r/的消失就產生/w/的插入：

(17)	大隘方言	東河方言	語意
a.	<u>h</u> ærœk	hæ <u>w</u> ok	四季豆
b.	<u>h</u> ærəl	hæ <u>w</u> əl	蚯蚓

2、音節結尾

在音節尾，不管在字中或字尾，/r/的消失會造成音長抵補的現象：

- (18) 大隘方言 東河方言 語意
- a. korkorol ko:ko.ol 山
- b. βirwa? βi:wa? 雷
- c. karmoð ka:moð 穀
- (19) 大隘方言 東河方言 語意
- a. talkar talka: 桌子
- b. kikor kiko: 尾巴
- c. rapər rapə: 地板
- d. læhær læhæ: 劈(柴)
- e. pihir pəhi: 石灰
- f. ʔæmæʔær ʔæmæʔæ: 叫

(3) 綜合討論

下表綜合我們以上對/r/消失所造成的語音變化之討論。

表四、/r/消失的語音影響

位置	/r/消失產生：	例子	註解
音節開始			
字首	Ø	æhœr	→ r 插在重疊，比如：raaθoθ 祭拜的工具，roomiθaa 正在穿 → 重疊詞或衍生詞中，h 不見，比如：haθəθ 五~mon-aθəθ 五次
	or h	hæhœr	
	or w	wæhœr	
字中	1. Ø if (C)VC.r	koiθ < koriθ 剝	除非原來只有兩個音節，比如：kai? < kari? 話
	2. Ø if V ₁ .rV ₂ (V ₂ ≠ i, o)	βiæ? < βiræ? 葉子	
	3. j or w if V ₁ .rV ₂ (V ₂ = i, o)	rajhil < rarihil 錢	
	4. w if V ₁ .rV ₂ (V ₂ = œ)	hœwok < hœrcœk 四季豆	
音節結尾			
字中	長母音	ko:ko.ol < korkorol 山	
字尾		talka: < talkar 桌子	

(三) 小結

我們發現賽夏語具有 16 輔音、6 個元音，長短元音具有辨義功能，而且因/r/的消失，出現在字中的不同位置產生不同語音現象。

三、賽夏語之書寫系統

如同上述所示，賽夏語的語音系統並不複雜，而且學者專家對賽夏語的語音系統相當有共識。然而過去不同的記錄方式使得賽夏語尚未有「標準化」的書寫系統。下例列出過去文獻中的不同記錄。很顯然，有些記錄不精確，而有些書寫

方式不盡完善。

(20)	李壬癸 (1978)	葉美利 (1991, 2000)	Kaybaybaw (2009)	齊莉莎等 (Zeitoun et al. in preparation)	語意
a.	tæwʔæn	taw'an	taew'an	taew'an	房子
b.	kaybaən	kayba:en	kayba:en	kaybaen	衣服
		ka:iba:en			
		ka'iba:en			
c.	mæʔrəm	ma'rem	ma'rem	mae'rem	睡
d.	biʔə:	bi'e:	bi'i:	be'e:	生氣
e.	baiw	ba:iw	bae:iw/ba:iw	baeiw	買
f.	hæhila:	hahila'	hahila:	haehila:	太陽
		hahila:			
g.	momaatol patol		matol	paatol~maatol	唱

(一) 歷年來所編訂賽夏語書寫系統之回顧

教育部 1992 年委託中央研究院李壬癸教授編訂「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」，針對賽夏語的書寫系統提出下表中所列的符號：

表五、李壬癸 (1992) 所編訂的賽夏語書寫系統

音位	書寫系統	音位	書寫系統
[p]	p	[ð]	z
[t]	t	[l]	l
[k]	k	[r]	r
[ʔ]	'	[w]	w
[m]	m	[y]	y
[n]	n	[i]	i
[ŋ]	ng	[o]	o
[θ]	s	[ə]	e
[ʃ]	S	[æ]	ae
[h]	h	[œ]	oe
[β]	b	[a]	a

李壬癸 (1992) 指出，如果有長元音可以使用「:」表示，如：**binke:** 毛皮；若兩個相鄰不屬同一個音節，應該記成兩個元音，如：**tataa'** 雞。

行政院原住民族委員會及教育部於2005年12月15日公布「原住民族語書寫系統」，賽夏語的部分如下所列：

表六、原民會、教育部（2005 年）所公布的賽夏語書寫系統

輔音 16 個

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音（清）	p	p
舌尖塞音（清）	t	t
舌根塞音（清）	k	k
喉塞音（清）	ʔ	ʔ
雙唇擦音（濁）	b	β
齒擦（清）	s	s （大隘方言） θ （東河方言）
舌尖擦音（清）	s[*]	ʃ
齒擦音（濁）	z	z （大隘方言） ð （東河方言）
喉擦音（清）	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音	l	l
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j

*小寫s為筆誤，應該寫成大寫：S以區別清濁齒擦音/s/與/z/。

元音 7 個

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
前中元音（圓唇）	oe	œ
前低元音	ae	æ
中央元音	e	ə
央低元音	a	a
後中元音	o	o/u
長音	:	:

原民會及教育部所公布的賽夏語書寫系統原則上和李壬癸(1992)所做的建議大致相同，只有兩個差異：後者主張（一）**s/θ**、**z/ð**在大隘方言和東河方言發音不同；（二）長元音具有辨義功能。這兩點皆為正確，可惜的是在落實書寫系統並沒有很明確的使用。

(二) 過去書寫系統的探討

我們認為賽夏語書寫文字不一致性的原因如前所示可以分成兩類：(1) 記錄之正確性及、(2) 書寫系統的統一性，以下分別討論。

1、記錄之正確性的相關問題

如何確認語言記錄的正確性及一致性，對每一個田野調查者為一大考驗。這個問題可以分為三部分來討論：(一) 記錄的精確性、(二) 不同發音、(三) 語音的演變。

(1) 記錄的精確性

有些語音，田野調查者因沒有記錄得精準，造成記錄的不一致性，比如：/e/ 和 /i/、/s/ 和 /sh/、/z/ 和 /l/ 的混淆。

(21)	正確記錄	不正確記錄	語意
a.	<u>be'e</u> : [βəʔə:]	**bi'i :	生氣
b.	<u>shi</u> -pa-kita' [ʃipakitaʔ]	**si -pa-kita'	讓看(工具/受患者焦點) (Yeh 2003:107, ex. (93c))
c.	<u>sez</u> sez [θəðθəð]	**se se	麻(葉和高2011:200)

(2) 不同的發音

有些詞彙在賽夏語中因不同年齡層可能產生不同的發音。元音的部分，我們發現 /o/ 和 /ə/、/a/ 和 /æ/、/o/ 和 /œ/ 之間的發音不明確，可以互用，因此產生兩種不同發音的記錄，例如：

(22) a.	<u>βokəʃ</u>	~	<u>βəkəʃ</u>	頭髮
b.	(h) <u>oklaw</u>	~	(h) <u>əklaw</u>	老虎
e.	ʔ <u>alop</u>	~	ʔ <u>aləp</u>	打獵
(23) a.	<u>haðaβ</u>	~	<u>hæðaβ</u>	刺
c.	<u>pawhiil</u>	~	<u>pæwhiil</u>	選
d.	<u>paah</u>	~	<u>pææh</u>	女名
(24) a.	<u>moahil</u>	~	<u>mœæhil</u>	寬
b.	<u>hœmbœʔ</u>	~	<u>hœmbœʔ</u>	尿
c.	ʔ <u>oθaaʔ</u>	~	ʔ <u>œθaaʔ</u>	丟

(3) 語音演變

有些發音已逐漸改變，除了發音不標準之外，亦會造成記錄的不正確性和不

一致性，例如：

(25)	正確發音	不正確發音	語意
	pinaskayzaeh [pinaθkajðæh]	pinakayzaeh	做完 (夏麗玲, p.c)

2、書寫系統的相關問題

我們發現賽夏語東河方言大部分的書寫問題來自長短元音的區分以及 /r/ 消失的文字書寫。在過去因為對語言事實不夠了解，因此書寫系統尚未達到標準。有些賽夏族人無法區分長短元音，例如：

(26)	正確記錄	不正確記錄	語意
a.	maatol	**matol	唱
b.	baala'	**bala'	河
c.	bi:wa'	**biwa'	雷

賽夏族人和專家學者所使用「:」和 /y/ 或 /w/ 的兩種方法來代替 /r/ 的消失，不僅造成錯誤，同時也造成書寫之混淆。同一單字就有可能被記錄成兩種不同方式：

(27)	不正確記錄		正確記錄	語意
a.	**bi:ae'	biyae'	biae'	葉子
b.	**ma'i:ae'h	ma'iyae'h	ma'iae'h	人
c.	**mo:i'	mowi'	moi'	女名

「:」符號的誤用除了產生語料轉寫的錯誤，也可能造成語意的誤解。

葉美利和高清菊 (2010) 認為 **ti:ish** 和 **patish** 的意思不同，前者被翻譯成「擦」，而後者則被解釋為「擦得 (更) 乾淨」。雖然這兩位作者認為 **ti:ish** 和 **patish** 有某一種程度的關係，並未發現原來後者是前者的使役 (**pa-tiish** [pati.iʃ] 讓…擦 < **tiish** [ti.iʃ] 擦)。

(三) 如何建立賽夏語具統一性、規範性和標準化的書寫系統？

1、書寫系統之統一性及標準化

我們以行政院原住民族委員會及教育部於 2005 年所公布的書寫系統為原則，作了部分的修正：

(1) 我們不使用 S 而使用 sh，例如：

(28)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	<u>Sebet</u>	<u>shebet</u>	打
b.	<u>Sa:il</u>	<u>shail</u>	藏

(2) 我們根據李壬癸 (1992) 所提出的規範來區分長元音和兩個相鄰的元音。我們使用「:」來表示長元音；兩個元音，如 aa 則表示兩個不同的元音，也就是屬於兩個不同音節的元音。比較 (29) 及 (30)。

(29)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	**bi:iwa'	bi:wa'	雷
b.	**ba:iw	baeiw	買
c.	talka:	talka:	桌子

(30)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	ma:atol	maatol	唱
b.	koma:at	komaat	寫
c.	Siba:i'	shibai'	蛇

(3) 如果因高元音及低元音相鄰而產生滑音，我們就不標示 /y/ 或 /w/，比較 (31) - (32)，除非 /r/ 的消失產生滑音化及重新組合如前所示 (33)。

(31)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	biyae'	biae'	葉子
b.	Siyae'	shiae'	高興
c.	yakin ~ 'iyakin	'iakin	我

(32)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	mamowa'	mamoa'	種
b.	towanay	toanay	嫂
c.	boway	boay	給

(33)	原民會及教育部的書寫系統	在此建議的書寫系統	語意
a.	rayhil	rayhil	錢
b.	hoewok	hoewok	四季豆

2、書寫系統之相關原則

如果兩個相鄰的語音代表不同的音，如：**s + h** 或 **a + e** 因而被會視為同一個音，如：**sh** 或 **ae**，我們以「.」區分音節，例如：

- (34) 原民會及教育部的書寫系統 在此建議的書寫系統 語意
- a. **kashaew** **[kaʃæw] **kas.haew** [kaθhæw] 茶
- b. **'aez'ez** **[ʔæəðʔəð] **'ae.ez'ez** [ʔæəðʔəð] 苦

3、如何書寫借音文字？

賽夏語借音分別有十二個輔音/d, f, s, ʒ, ɣ, p^h, t^h, k^h, ts, ts^h, tʃ, tʃ^h /及三個元音/i, u, e/¹，如表七、八所示：

表七、借音（輔音）

		唇音	舌尖	舌尖面	舌根
塞音	濁		d		
	+送氣	p^h	t^h		k^h
擦音	清	f	s		
	濁			ʒ	ɣ
塞擦音	-送氣		ts	tʃ²	
	+送氣		ts^h	tʃ^h	

表八、借音（元音）

	前	央	後
高		i	u
中	e		
低			

這些借音分別與原本賽夏語既有的語音具辨義功能：

- (35) 來源 原詞 借詞 語意 對比 語意
- a. 日文 **dento:** **ɖento:** 電燈 vs. **paðəŋ** 熄滅
- b. 客家語 **teu⁵ fu⁵** **təufu:** 豆腐 vs. **βæhæ:** 弓
- c. 日文 **basu** **βasi?** 巴士 vs. **βaθo?** 放火
- c'. 日文 **sɯɾippa:** **ʂilipa?** 拖鞋 vs. **ʃipa:** 陡
- e. 日文 **binʒjo:** **βinʒjo:** 洗手間 vs. **θaðio?** 耳垢
- f. 日文 **pantsi?** **pantʂi?** 內褲 vs. **pantətəə** 發抖
- g. 客家語 **a¹ po²** **ʔap^ho:** 祖母 vs. **ʔaʔapol** 分享
- h. 客家語 **a¹ tai⁵** **ʔat^haj** 曾祖父母 vs. **ʔat^ha?** 阿姨、伯母
- i. 客家語 **a¹ kiu¹** **ʔak^hi^hw** 舅舅 vs. **kakiw** 芋麻

¹ 我們目前尚未蒐集泰雅語借詞，因此也無法確認賽夏語中有沒有泰雅語的借音。

² 我們將 tʃ 和 tʃ^h 視為 ts 和 ts^h 的同位音。

- j. 客家語 ham¹ coi¹ hamts^hoj 醃菜 vs. ʔima=θoiʔ 頑皮
 k. 日文 kisɯ kisiʔ 親吻 vs. (h)aθəβ 五

有兩點值得注意：

(i) 我們將/ts/和/tʃ/、/ts^h/和/tʃ^h/當作同位音，因為目前尚有證據說明其音具有辨義功能與否。

(ii) 我們發現長者及年輕人在發音借詞/借音有差異，幾乎年輕人不區分：[e]和[i]、[i]和[ə]、[d]和[ð]、[s]和[θ]、[ʒ]和[∅]。

(36)	原詞	長者發音	年輕人發音	語意
a.	[e] ~ [i]	kile:	kili:	美麗的
b.	[i] ~ [ə]	basɯ	βasiʔ	巴士
b'.	{[s] ~ [θ]}			
b''.	{[s] ~ [ʃ]}	kiʃi	kiʃiʔ	接吻
c.	[d] ~ [ð]	denki	ðinkiʔ	電器
d.	[ʒ] ~ [∅]	binʒjo:	βin.iɔ:	廁所

我們使用輔音/d, f, ʒ, j, g, p^h, t^h, k^h, c, c^h, ch, ch^h/及三個元音/i, u, é/書寫這些借音，如(37)所示。

(37)	借詞	語意
a.	dénto:	電燈
b.	teufu:	豆腐
c.	baʃiʔ	巴士
d.	binjyo:	洗手間
e.	tésagé	手提袋
f.	'ap ^h o:	祖母
g.	'at ^h ay	曾祖父母
h.	'ak ^h iw	舅舅
i.	panciʔ	內褲
j.	hamc ^h oy	鹹菜
k.	choshya:	打針
j.	ch ^h jamé:	親家母

四、結論

根據我們以上的討論，我們所建議的賽夏語書寫系統和書寫原則如表九所示：

表九、賽夏語書寫系統和書寫原則

(一) 賽夏語書寫系統		
音位	書寫系統	語音呈現
[p]	p	[p]
[t]	t	[t]

(一) 賽夏語書寫系統		
音位	書寫系統	語音呈現
[k]	k	[k]
[ʔ]	’	[ʔ] 不列入英文之註解或翻譯
[m]	m	[m]
[n]	n	[n]
[ŋ]	ng	[ŋ]
[θ]	s	[θ]
[ʃ]	sh	[ʃ]
[h]	h	[h]
[β]	b	[β] 有些說話者在字首或字中將 [β] 發音成 [b] 或 [v]
[ð]	z	[ð]
[l]	l	[l]
[r]	r	[ɹ] 字首或字中、[r] 字中或字尾
[w]	w	[w]
[j]	y	[j]
[ɾ]	ɾ	在東河方言已經消失
[i]	i	[i]; [ɪ] 在 /h/ 之後、[e] 在 /ʔ/ 之後、[ɛ] 在 /æ/ 之後
[o]	o	[o]
[ə]	e	[ə]
[æ]	ae	[æ]
[œ]	oe	[œ]
[a]	a	[a]
[ɪ]	:	[ɪ] 長母音
[d]	d	[d] 日語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人發音 [ð]
[f]	f	[f] 客語借音
[ɣ]	g	[g] 日語借音
[s]	s	[s] 日語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人發音 [θ] 或 [ʃ]
[ʒ]	j	[ʒ] 日語、客語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人比較發不出來
[p ^h]	p ^h	[p ^h] 客語借音
[t ^h]	t ^h	[t ^h] 客語借音
[k ^h]	k ^h	[k ^h] 客語借音
[ts]	c	[ts] 日語、客語借音
[tʃ]	ch	[tʃ] 日語，目前將其音當作 [ts] 在 [i] 前的同位音
[ts ^h]	c ^h	[ts ^h] 客語借音
[tʃ ^h]	ch ^h	[tʃ ^h] 客語借音，目前將其音當作 [ts ^h] 在 [i] 前的同位音

(一) 賽夏語書寫系統		
音位	書寫系統	語音呈現
[i]	i	[i]日語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人發音[ɔ]
[e]	é	[e]日語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人發音[i]
[u]	u	[u]日語、客語借音，長者在借詞中所發音的音，年輕人發音[o]
(二) 賽夏語書寫系統原則		
原則	例子	註解
.	s.h	兩個不同的音
	a.e	

參考文獻

- Deng, Wan-zhen. 2007. Towards a unified analysis of consonant loss and its related phenomena in Saisiyat. MA thesis. Hsinchu: National Tsing Hua University.
- Hsieh, Fang-yin Freda. 2007. Saisiyat Phonology: With Special Reference to Vowel Variations. MA. Thesis. Hsinchu: National Tsing Hua University.
- Kaybaybaw, Ya'aw Kalahae'. 2009. A Morphological and Semantic Study on Word Formation in Saisiyat. M.A. thesis. Hsinchu: National Hsinchu University of Education. [In Chinese]
- Li, Paul Jen-kuei. 1978. A comparative vocabulary of Saisiyat dialects. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 49.2: 133-199.
- Tsuchida, Shigeru. 1964. Preliminary report on Saisiyat: phonology. *Gengo Kenbyu* 46: 42-52.
- Yeh, Marie Mei-li. 1991. Saisiyat Structure. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- Yeh, Marie Mei-li. 2000. *A reference grammar of Saisiyat*. Series on the Formosan languages, 2. Taipei: Yuanliou Pub. Co. [In Chinese]
- Yeh, Marie Mei-li. 2000b. Syntax and Semantics of the Saisiyat Negators. In V. De Guzman and B. Bender (eds) *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax and Semantics: Studies in Honor of Stanley Starosta*, 258-273. Oceanic Linguistic Special Publication No. 29. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa.
- Yeh, Marie Mei-li. 2003. *A Syntactic and Semantic Study of Saisiyat Verbs*. Taipei: National Taiwan Normal University. Ph.D dissertation.
- Yeh, Marie M. and Chin Chu Kao. 2011. Semantic analysis and dictionary compiling: a case study of Saisiyat. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 6.1: 198-210. [In Chinese]
- Zeitoun, Elizabeth, Tai-hwa Chu and Lalo a Tahesh Kaybaybaw. In preparation. *A Study of Saisiyat Morphology*. Ms